

CHINESE-ENGLISH SELECTIONS OF
**ANCIENT CHINESE
PROSE WRITINGS**

汉英对照中国古代散文选

TRANSLATED BY
ZHOU XIANGQIN AND ZHENG SUSU

周向勤 郑苏苏 译



中国对外翻译出版公司
China Intercontinental Press



RMB 198 Yuan

汉英对照

中国古代散文选

CHINESE-ENGLISH
SELECTIONS OF ANCIENT CHINESE
PROSE WRITINGS

周向勤 郑苏苏 译

Translated by Zhou Xiangqin and Zheng Susu



九州传播出版社
China Intercontinental Press

图书在版编目(CIP)数据

汉英对照中国古代散文选 / 周向勤, 郑苏苏编译.

— 北京: 五洲传播出版社, 2018.8

ISBN 978-7-5085-4026-9

I. ①汉… II. ①周… ②郑… III. ①古典散文—散文集—中国—汉、英 IV. ①I262

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第198696号

汉英对照中国古代散文选

译者: 周向勤 郑苏苏

出版人: 荆孝敏

责任编辑: 宋博雅

封面设计: 北京丰饶视觉科技有限公司

内文制作: 北京优品地带文化发展有限公司

出版发行: 五洲传播出版社

社址: 北京市海淀区北三环中路31号生产力大楼B座6层

邮政编码: 100088

发行电话: 010-82005927, 010-82007837

网址: <http://www.cicc.org.cn>, <http://www.thatsbooks.com>

印刷: 北京浙京印刷有限公司

版次: 2019年1月第1版第1次印刷

开本: 710毫米×1000毫米 1/16

印张: 32.5

字数: 470千字

定价: 198.00元



一本可以做中英文教材的好书


凌鼎年

我妻子曾就读于上海市六女中，她最要好的一位同学兼闺蜜，嫁给了原本在九江外事办工作，后来调到无锡外事办从事翻译的郑苏苏先生。在他们调动前，正好我领了结婚证明，准备旅游结婚，时在1979年金秋。我妻子的同学劝我们在她调动前去庐山一游，好接待我俩。就这样，我们去了九江，去了庐山，与郑苏苏有了一面之交。

郑苏苏夫妇调无锡十来年后，于1990年移民去了澳大利亚。这一晃30多年再没见面。

前不久，我妻子说：郑苏苏与扬州大学外语学院周向勤教授合作翻译了一本书，想就出版问题咨询我。就这样，我与郑苏苏重续旧缘了。

等收到资料，才知郑苏苏与周向勤教授翻译的是金元明清时期的古典散文。我查看了目录，除少量篇章是金代与元朝的，大部分是明清的散文名篇，不少还是进入教科书的。我在中学时代与大学课本里就读到过宋濂的《送东阳马生序》、刘基的《卖柑者言》、马中锡的《中山狼传》、归有光的《项脊轩志》、魏学洢的《核舟记》、林嗣环的《口技》、姚鼐的《登泰山记》、龚自珍的《病梅馆记》等。特别使我高兴的是，两位译者选的散文里有王世贞与张溥、吴梅村的作品，这三位都是我家乡太仓的历史名人，在中




国文学史上也是赫赫有名。王世贞是明代“后七子”领袖，独主文坛 20 年，相传《金瓶梅》就是出自他手。太仓有王世贞的弇山园与王世贞的墓。张溥是明代复社领袖，他倡导的“兴复古学，务为有用”红极一时，他领导的复社相传一度“遥控朝政”。太仓的张溥故居至今保存完好。张溥的《五人墓碑记》是《古文观止》的压轴篇，300 多年来影响深远，打动过无数学子，激励过无数志士仁人。张溥故居有《五人墓碑记》完整而清晰的碑刻拓片。吴梅村被叶君远教授誉为“清代诗坛第一家”。吴梅村以诗闻名于世，其实他的散文也是不可多得的上品。2009 年时，在笔者的策划下，太仓举办过“纪念吴梅村诞辰 400 周年学术研讨会”。我注意到，集子中还翻译了归有光的《项脊轩志》。归有光系昆山人，有人就想当然地认为项脊轩在昆山，但在 20 世纪 70 年代前的版本中，凡注释通常都写明“项脊轩在今江苏省太仓”。我查核了太仓的古地图与古地名，太仓在明清时，确实有项脊泾。太仓学者有专门的考证文章。至于近年出现的版本写项脊轩在昆山境内，那是以讹传讹。昆山归氏与太仓的关系非同一般。归有光的曾孙归庄抗清失败后，就隐居在太仓乡间，为了纪念他，这个小镇后来就被命名为归庄镇。

平心而论，两位译者在选择作品方面还是很有眼力的，我很佩服两位的审美与品味。所选其人其作，或是一代名人名流，如元好问、宋濂、刘基、高启、方孝孺、归有光、王世贞、李贽、袁宗道、张岱、张溥、夏完淳、黄宗羲、李渔、顾炎武、侯方域、蒲松龄、方苞、郑燮、袁枚、钱大昕、姚鼐、龚自珍等；或是被公认的脍炙人口的精品佳作，如刘因的《辋川图记》、李孝光的《大龙湫记》、马中锡的《中山狼传》、魏学洢的《核舟记》、魏禧的《大铁椎传》、林嗣环的《口技》等；也有两位的个人偏好，独家选择，

从浩瀚的古书堆里钩沉索隐、披沙沥金翻找、挑选出来的。总之，这些作品都是值得一读的优秀之作、经典之作。

近年，中国的党和国家领导人在多种场合强调：中国文化、中国文学要走向国门，走向世界，也公布了奖励“经典中国”的翻译、出版项目。但中国文化、中国文学走向世界的步伐并不很快，业绩也不尽如人意。原因何在？一言以蔽之，翻译是瓶颈。据说中国的翻译队伍很是庞大，其中人才济济，如果让他们把海外的作品翻译为中文，绰绰有余。但把中国作品翻译为英文、法文、德文、日文、西班牙文等，实力就很有限了。因为这些翻译人员长期生活在中国，生活在华人圈子里，对欧美国家的语言习惯、语言变化多少有些隔膜。他们直译的多，而有些中国的俗语、俚语、歇后语、成语或方言很难找到相对应的精彩语言；还有些中国近年冒出的政治术语、精简语言、网络语言、民间语言，如果对海外语言了解不深不透，要想翻译得恰如其分，让西方读者心领神会，确乎有相当的难度。由于有些翻译者用中国式语言习惯、中国式语法翻译，翻译出来的作品有一种“隔”的感觉，欧美国家的读者读起来很吃力，很拗口，或者读不懂，甚至有莫名其妙、不知所云的感觉。这就是中国翻译界的一个软肋，中国翻译者翻译的书籍也就很难在海外、在欧美读者市场被普遍认可。据讲，莫言的小说作品能获奖，一个重要的原因是翻译者都是生活在海外的著名汉学家，他们的二度创作，使莫言的作品更能为海外读者接受、欣赏。

郑苏苏与周向勤教授的合作翻译，是一种取长补短，是一种珠联璧合。周向勤教授是扬州大学外语学院的专职英语教授，已翻译、出版过多本文学作品，有翻译的实战经验。郑苏苏曾多年从事外事翻译工作，又在澳大利亚生活了近30年，对海外读者的



阅读方式、阅读习惯，对中英文的各自表述，对中英文的语法、修辞、逻辑、词汇等之间的微妙差异，显然要比长期生活在汉语圈的中国翻译家内行得多。翻译，其实就是为不同民族、不同国家的读者在阅读时架设桥梁，是一种功德。我不敢轻易下结论说：郑苏苏与周向勤教授的翻译，已达到了“信、达、雅”的层次与境界。但他们的合作是成功的，他们的努力是应该被看到，应该被肯定的。

周向勤与郑苏苏的自序，已对翻译的作品有了较为全面的分析与评点，提纲挈领，言简意赅，很是到位，我就不再啰嗦。

我最后想说的是，这本中英文对照的中国古代散文选，可以成为中国在海外 500 多家孔子学院与数千家汉语学校很好的教材，也是海外对中文，对中国文学、中国文化有兴趣的朋友极好的自学教材，同时，也是中国读者学习英语的辅助教材。

2016 年 4 月 4 日（清明节）于江苏太仓先飞斋

凌鼎年系中国作家协会会员、作家网副总编、“一带一路”中国文化促进会会长、中国微电影与微小说创作联盟常务副主席、世界华文微型小说研究会秘书长、中华凌氏宗亲会会长，美国纽约商务出版社特聘副总编、香港《华人月刊》《澳门文艺》特聘副总编。



序 言

周向勤 郑苏苏

随着中国的崛起，世界上学习汉语言、研究汉文化的人越来越多，星罗棋布于世界各地的孔子学院便是明证；更何况每年来自华留学的世界各国的学生犹如潮水一般，还不算通过其他途径进行学习的人。总之，学中文已成为一股世界性的潮流。尤其是习近平主席提出“实现中华民族伟大复兴的中国梦”以来，影响所及，这股潮流显得更为壮观。他们不仅努力学习中国的现代文化，而且热衷于中国的传统文化，因为众所周知，中国有5000多年的文明史，而且中华文明是世界四大古老文明中唯一一个连绵不断、历久不衰的文明，其辉煌灿烂、博大精深令人神往。正如习近平主席所说：“中华优秀传统文化是中华民族的精神命脉，是涵养社会主义核心价值观的重要源泉，也是我们在世界文化激荡中站稳脚跟的坚实根基。”作为中国人，我们深为中华民族5000多年的文明史感到自豪；同时，我们又觉得应当为传播这5000多年的中华文明做点儿什么。那就要像习近平主席所说的那样：“结合新的时代条件传承和弘扬中华优秀传统文化，传承和弘扬中华美学精神。”

文化以语言为载体，而文学的语言最为丰富多彩。散文是中国文学的正宗（朱自清语），而明清时代的散文又离现代文明最近，因而较易学习。于是，我们首先想到了编译一本汉英对照的明清




散文选，辅之以汉英双语注释和英语译文，以帮助英语国家的人，或是通过英语这一媒介，帮助世界各地的人读懂这一时期的中国散文，达到传承和弘扬中国传统文化的目的。后来又考虑到金元时期是中国文学史上的特殊时期，散文作家和作品篇数都很少，不宜单列，一般都与明清划为同一时段，于是又将明清散文选扩大为金元明清散文选。虽然，在人们的心目中，金元明清时期的散文在中国文学史上的地位不算很高，提到中国古代散文，人们所津津乐道的往往是先秦两汉、魏晋南北朝时期的散文，特别是“唐宋八大家”的散文，而对金元明清的散文谈论较少，但其实，金元明清散文中也不乏美文佳作。

金代王若虚的《焚驴记》就是一篇出色的寓言小品，托物兴讽，寄寓了对现实的不满，对世情的激愤。元好问的《送秦中诸人引》虽是常见的赠序之作，但不落窠臼，写来意趣高迈，涵盖甚深。

元代散文寥寥无几，可数者仅戴表元的《送张叔夏西游序》、刘因的《〈辋川图〉记》、李孝光的《大龙湫记》和钟嗣成的《〈录鬼簿〉序》。《送张叔夏西游序》以作者与友人张叔夏的三次相见，写其颠沛身世，勾勒了由宋入元一代知识分子的形象，手法简约有度，曲折有序，渗透着情感。《〈辋川图〉记》通过对《辋川图》及其作者王维的人品、节操的评述性议论来宣扬忠臣烈士的封建纲常和文人学者的修身治己的准则，同时也隐晦曲折地鞭笞了由宋降元的一般文人的软弱气质。《大龙湫记》细致传神地描写了浙江乐清境内雁荡山的瀑布大龙湫的奇丽景象，时时有游人感受的穿插，遂使诗情画意形于一体。《〈录鬼簿〉序》是戏曲作家钟嗣成编的杂剧作家小传和作品目录集子的序，总共不到 380 字，短小精悍、幽默泼辣。

经过元代的沉默，至明代，散文开始中兴。明初宋濂的《送



东阳马生序》是勉励当时太学生刻苦读书的赠序。他教诲后辈不板着脸孔，而是叙述自己刻苦求学的经历，借以勉励他人，文词恳挚畅达。刘基的《卖柑者言》言近而旨远，深刻地揭露了元代那些官僚们“金玉其外，败絮其中”的腐朽本质。而他的《楚人养狙》简直就是个动物界的“造反”故事。被称为“吴中四杰”之一的高启，以其“近《史记》”（林纾语）之笔所写的《书博鸡者事》，紧扣博鸡者性格的主导面——见义勇为，选取几个行为侧面，如惩治豪民、为袁守申冤等，加以表现和充实，从而写得栩栩如生。

明朝初年，诗文曾流行以点缀升平为统治者歌功颂德的“台阁体”，追求形式的典雅工丽。这在山水游记中也有反映。而同时期的薛瑄所作的《游龙门记》却匠心独运，不事雕琢，显得自然逼真，使人如临其境；该文以时间为序，描述井然，文中妙喻如珠，倍增形象感。马中锡的《中山狼传》以寓言的形式抨击了生活中的忘恩负义之徒，讽刺了那些滥施善行而自食恶果的“东郭先生”们。这篇寓言在情节安排上很有特色，它处处为表现寓言形象服务，而用墨饰色，无不栩栩传神。崔铣的《记王忠肃公翱事》，善于选材，选取了人事调动及物品馈赠这两方面各一典型事例，集中表现了主人公王翱廉正刚烈的性格，塑造了一位清官的典型形象，即在反腐倡廉的今天亦仍有教育意义。何景明的《说琴》，旨在说理，却并非直陈其理，而是借物喻理，说物明理，是古代说理散文中的一篇颇具特色的佳作。

明代散文中值得注意的是归有光的散文，描写日常生活的琐事、情景，与明代市民小说审美思潮一致，表明文学走向生活的趋向。其《项脊轩志》情调隽永，围绕项脊轩的前后变化展开描述。先写其狭小、破漏与昏暗，继写经过修葺之后的优美、宁静与恬适。



轩内积书，轩外花木，白日小鸟，月夜桂影，构成了一种谐和清雅的小天地。而居于这个小天地的作者清贫的生活，高洁的志趣，愉悦的心境，于不知不觉中显露了出来。老姬和祖母的心理都刻画得十分细致。清桐城派姚鼐选大型总集《古文辞类纂》，即以“唐宋八大家”及明归有光等文为基础（朱东润语）。

公安派袁氏三兄弟，宗道、宏道与中道，文学上主张独抒心灵，散文风格清新明快。袁宗道的《极乐寺纪游》，袁宏道的《满井游记》及《晚游六桥待月记》则是本书试译的起始篇目。《满井游记》中对冻河的描写：“于时冰皮始开，波色乍明，鳞浪层层，清澈见底，晶晶然如镜之新开，而冷光之乍出于匣也”，使人很容易联想起柳宗元的《小石潭记》等山水游记。难怪张岱说：“古人记山水手，太上酈道元，其次柳子厚，近时则袁中郎。”他充分肯定了袁宏道（中郎）的山水游记在中国散文史上的地位。

几乎与公安派同时，又产生了以钟惺与谭元春为代表的竟陵派。钟惺的《夏梅说》是一篇托物寓意的论说文。作者因友人咏夏梅的诗而发生感触，写了这篇文章，集中地反映了竟陵派“幽深孤峭”的风格。他的《浣花溪记》生动地描写了浣花溪畔杜甫草堂一带清幽曲折的景色，对于诗人杜甫在穷愁奔走之际还能择胜而居的安详胸襟寄以敬意。谭元春的《再游乌龙潭记》描写了大夏天游乌龙潭时忽逢雷阵雨的情景，气势飞动，神态逼真，把大自然惊心动魄的壮美景象生动地呈现在眼前，在竟陵派的游记文学中算得一篇上乘之作。


说到游记，不能不说到徐宏祖，他就是我国明代著名的旅游家徐霞客，钱谦益曾为之作《徐霞客传》，列述其生平和旅游之地。徐霞客本人写成的《徐霞客游记》文学价值很高，以日记体的形式出现，如本书所选的《游黄山日记（后）》就写他第二次遍游黄

山绝景天都、莲花二主峰，尽览天下奇观。本文写景、抒情、发议融为一体，以写景为主，寓情于景，藏议于景。

魏学洵的《核舟记》用的是缩龙成寸的表现手法，把人物情态描绘得传神尽致。张溥的《五人墓碑记》是一篇众口交赞的散文。一般“墓志”为达官贵人所写，而张溥的这篇却是为下层人民所写。全文情绪激越，紧扣五壮士和东厂斗争的中心，夹叙夹议，甚至以议为主，在善与恶的搏斗、正与反的对比中对下层人民的正义行为和崇高品质给予大力肯定和热情赞扬，实是一篇战斗的小品文。

张岱继“公安”“竟陵”两派之后，是晚明散文家中一位卓有成就的名家。他的《西湖七月半》和《湖心亭看雪》向为人们所传颂。《西湖七月半》一反历代文人把自然景象作为直接描写对象的作法，不涉墨于景，只着色于人，描述游西湖的几种人的情态，毕露无遗，又各个形成鲜明对比。《湖心亭看雪》则以经济绝妙之笔来写湖中雪景：“雾凇沆砀，天与云与山与水，上下一白；湖上影子，惟长堤一痕、湖心亭一点与余舟一芥、舟中人两三粒而已”，描写了雪天的壮美景象，意境以大小对衬，形成了朦胧美。


明末清初，异族入侵，王朝更迭，民族矛盾特别尖锐，反映在散文中，爱国主义主题突显。《〈奇零草〉自序》的作者张煌言本人就是一位著名的抗清将领、民族英雄，曾率军奋战17载。虽然最终在清政府的镇压下失败了，但他大志难酬，壮怀激烈，“思借声诗以代年谱”，“欲以有韵之词，求知于后世”，于是搜集他业已零落散佚的诗稿汇编成集，即《奇零草》。他为该诗集写的这篇自序，将写诗、编辑的经历和生活、斗争的道路联结起来，作双线交织的叙述，字里行间洋溢着爱国热情。年仅十七岁的少年抗清英雄夏完淳的《狱中上母书》充满了爱国主义的热情，表现了



崇高的民族气节，虽言家事，但实议国事，表现出视死如归的情怀，感人至深。稍后的全祖望的《梅花岭记》以悲壮天地的笔墨刻画了明末史可法死守扬州，为民族尽节，抵抗异族侵略，视死如归的崇高形象，也是足以惊天地、泣鬼神的。

明清之际思想家、史学家黄宗羲的《原君》，曾被梁启超称为“真极大胆之创论”。文章托古论今，古今对比，扬古贬今，抨击暴戾君制，措词激烈，意义深远。周容的《芋老人传》所写，虽是野老鄙夫，却有过人之识，由食芋细事，论及人伦理法、德行操守，出言发语，惊世骇俗。


清王朝入主中原，对中华各民族一方面实施武装镇压，另一方面进行思想钳制，大兴文字狱，在广大知识分子中造成极度恐惧的心理，使得明末清初刚刚兴起的爱国主义热情又迅速沉寂下去。人们在这样的社会背景和社会氛围中，思想受到严重禁锢，不敢稍有创见，只好埋头“做学问”。所谓“康乾盛世”所产生的以方苞、刘大櫟、姚鼐为代表的桐城派，鼓吹古文“义法”，即以儒家思想为“义”（思想内容），以结构语言的简洁劲爽为“法”（艺术形式），形成一种“清真雅正”的文风。方苞的《左忠毅公逸事》是一篇写人的散文，它以细节点染的方法，着力表现左光斗爱护贤才、不计个人荣辱的可贵品质，使其刚烈形象跃然纸上。《狱中杂记》是方苞在狱中写成的，因对狱中生活有亲身体验，故能将清代狱政的黑暗腐败写得很有艺术感染力。刘大櫟的《骡说》是一篇短小精悍的小品文，富有新意，堪与唐代韩愈的《马说》媲美。姚鼐的《登泰山记》全文不足500字，却写得情景如画，既有概括描述，又有具体绘写，虽记登山经过和山上各种景物，却重在描述观日出的胜景，形象而又生动，文笔洗练优美，因此为人们所传诵。



彭端淑的《为学一首示子侄》讲的虽是“为学”，即求学，阐发的却是做事难与易的辩证关系，从而告诉人们，只要坚忍不拔，难事也能变成易事，道理至深。蒋士铨的《〈鸣机夜课图〉记》塑造了一位相夫教子的古代妇女的形象。作者的母亲钟令嘉不仅在教子方面是慈母，而且在相夫方面是贤妻，在事亲方面是孝女。文章从这三方面组织材料，扣住一个“贤”字，突出她的美德，加以颂扬，其特点是以情感人。“檐风几烛，若愀然助人以哀者”及“铨诵声琅琅然，与药鼎沸声相乱”，都是情景交融、声情并茂的好文字。

以绘画闻名于世、被称为“扬州八怪”之一的郑燮(板桥)的《范县署中寄舍弟墨第四书》，娓娓叙家常，发自肺腑，无处不动人。该文手法清新，自然流畅的文笔，高风亮节的品德，都使其不失为一篇情真意切、直抒胸臆的好文章。《聊斋志异》作者蒲松龄在300多年前经历了一场大地震，并把它描述出来，以时间为经，以空间为纬，既写物，又写人，纵向发展，横向扩延，物人俱陈，因果相对，构成了一个多层次、多侧面的艺术立体：《地震》。

诗歌理论家袁枚的散文《黄生借书说》，与明初宋濂的《送东阳马生序》相似，也是一篇鼓励后生刻苦读书的好文章。他提出“书非借不能读也”的新颖独特的见解，并以自己少年贫穷只好借书而读，因而特别珍惜，故能细想牢记的亲身经历，阐述了一番意味深长的治学道理，发人深省。袁枚的《祭妹文》是他痛悼三妹素文的不幸遭遇、怀念兄妹间往日深厚情意的一篇抒情性祭文。他主张诗文要写“性灵”，认为“情从心出，非有一种芬芳悱恻之怀，便不能哀感顽艳”，而他与三妹既如此情深意笃，三妹又遇人不淑，命运乖蹇，过早去世，且葬身异乡，故而这篇祭文写得如血泪凝成：“呜呼！身前既不可想，身后又不可知；哭汝既不闻汝言，奠汝又



不见汝食。纸灰飞扬，朔风野大，阿兄归矣，犹屡屡回头望汝也。呜呼哀哉！呜呼哀哉！”真是字字出肺腑，句句断肝肠！

刘开的《问说》是一篇典型的议论文，全文观点鲜明：“君子之学必好问”，论据充分，结构严谨，条理清晰，是颇合桐城派古文家“有物有序”原则的好文章。

桐城派“义法”差不多风靡整个清代文坛。讲究文词的“雅洁”固然不错，但语言的生气不足也是一大缺点，须得有人起而冲破之，才能发展。这个重任就落在了龚自珍等人的身上。龚自珍的《病梅馆记》是他的代表作，写江南梅树因受人工的束缚而变得病态而又畸形，借以控诉封建统治者禁锢思想、扼杀人才的罪恶；又写他辟病梅馆疗救病梅，借以抒发解放人才和个性自由的思想。寓意深刻。他写于鸦片战争前夕，即清宣宗道光十九年（1839年）的《己亥六月重过扬州记》，是一篇抒情记事散文。该文因小见大，从扬州的由盛转衰，写出整个时代的由盛转衰，目光十分敏锐。

以上概述就像导游带领读者诸君畅游了一番金元明清时期的散文百花园，但不管我们说得如何天花乱坠，也都是走马观花式的游览，不能代替各位驻足观赏，即亲自研读。正如毛泽东所言：“你要知道梨子的滋味，就得亲口尝一尝。”希望读者诸君参考注释与译文研读原文，体味其精神、脉理、气势、韵味、格调、词采；一句话，领会中华优秀传统文化的美学精神。

中国古代散文的英译是一项艰辛的工作。在整个翻译过程中，澳大利亚友人 Lynette Hennigar 自始至终给予我们热心的帮助，她对我们的译文做了不少修改和润色工作，对本书的成功出版起了不小的作用。在此，我们向这位热心的国际友人表示衷心的感谢。同时，感谢扬州大学出版基金会对本书出版的支持。



目 录

- 2 焚驴志 / 王若虚
- 8 送秦中诸人引 / 元好问
- 14 送张叔夏西游序 / 戴表元
- 20 《辋川图》记 / 刘因
- 28 《录鬼簿》序 / 钟嗣成
- 34 大龙湫记 / 李孝光
- 40 送东阳马生序 / 宋濂
- 50 楚人养狙 / 刘基
- 54 卖柑者言 / 刘基
- 60 书博鸡者事（节选） / 高启
- 70 指喻 / 方孝孺
- 76 游龙门记 / 薛瑄
- 84 中山狼传（节选） / 马中锡
- 100 记王忠肃公翱事 / 崔铤